

Préstamos en el portugués de los judíos hispano-portugueses de Ámsterdam en la primera mitad del siglo XVII

Maxim P. A. M. Kerkhof*
Radboud Universiteit, Nijmegen

Este estudio analiza algunas particularidades léxicas del portugués de la ‘nação portuguesa’ de Ámsterdam en tres documentos, a saber, los dos registros del cementerio de los judíos hispano-portugueses en Ouderkerk aan de Amstel, respectivamente el *Livro de Bet Haim do Kahal Kados de Bet Yahacob* (1614-1630) y el *Livro de Bet Haim do Kahal Kados de Talmud Torah* (1639-1648), siendo el tercero el *Livro dos termos e as[s]entos da Companhia Santa de dotar orfa[n]s e donzelas* (1616). Se estudian los extranjerismos (especialmente, voces neerlandesas), y se proporciona un análisis más detallado de las voces *esclavim*, *balio*, *escotete*, *placa*, *pataca*, *pascoa* / *pasquoa*, *envoluntar*, *atuendo*, *balotar*, *buselo* y *bala*.

PALABRAS CLAVE: préstamos léxicos; extranjerismos; portugués; ladino y judeoespañol; siglo XVII; Ámsterdam; judíos hispano-portugueses.

LOANWORDS IN THE PORTUGUESE OF THE SPANISH-PORTUGUESE JEWS OF AMSTERDAM IN THE FIRST HALF OF THE 17TH CENTURY.— This study analyses some lexical particularities of the language of the ‘Portuguese nation’ of Amsterdam found in three documents: two registers of the burial ground at Ouderkerk aan de Amstel, respectively the *Livro de Bet Haim do Kahal Kados de Bet Yahacob* (1614-1630) and the *Livro de Bet Haim do Kahal Kados de Talmud Torah* (1639-1648), being the third document the *Livro dos termos e as[s]entos da Companhia Santa de dotar orfa[n]s e donzelas* (1616). Foreign words (specially, Dutch) are studied, and it is provided a more detailed analysis of the words *esclavim*, *balio*, *escotete*, *placa*, *pataca*, *pascoa* / *pasquoa*, *envoluntar*, *atuendo*, *balotar*, *buselo* and *bala*.

KEYWORDS: Loanwords; Foreign Words; Portuguese; *Ladino* and *Judeoespañol*; 17th Century; Amsterdam; Spanish-Portuguese Jews.

* m.kerkhof88@upcmail.nl

Los comienzos de la historia de la comunidad ibérico-judía de Ámsterdam siguen siendo bastante enigmáticos. Alrededor de 1600 vivían allí aproximadamente 100 portugueses y, según se estima, 40 de ellos tenían orígenes conversos. Sin embargo, ninguno practicaba el judaísmo. Esta situación cambiaría rápidamente por la afluencia tanto de conversos como de criptojudíos, mayoritariamente procedentes directa o indirectamente de Portugal. Los de origen español representaban un porcentaje muy bajo, y, por ello, no extraña el que la lengua oficial de las congregaciones judías (la «nação portuguesa») de Ámsterdam fuese el portugués. Se sobreentiende que el español era la lengua materna de la minoría española. Algunos de los emigrantes españoles dominaban también el portugués por haberse refugiado sus antepasados en Portugal después de 1492, y entre los portugueses había varios que hablaban español, algunos por la simple razón de que antes de huir de la Península habían pasado algún tiempo en España, y otros, por ser bilingües, porque en el período en que Portugal y España estaban unidos bajo una sola corona (1580-1640) factores políticos, sociales y culturales habían propiciado entre la elite portuguesa el conocimiento de la lengua española (Glaser 1961: 116). Además, el español era en Ámsterdam la ‘lengua literaria’ por excelencia, y la de las traducciones de textos religiosos en ‘ladino’ como veremos más adelante. Una situación muy parecida la describe Tavani (1961: 285) con respecto al papel de la lengua española de la «nação portuguesa» de Liorna entre los siglos XVI y XVIII.

Hasta 1639 existieron tres comunidades judías en Ámsterdam: la más antigua *Bet Yahacob*, y *Nevé Salom* y *Bet Israel*, que en ese año se unieron en una sola, llamada *Talmud Torá*¹.

Ahora bien, en este estudio sobre algunas peculiaridades del portugués de los judíos hispano-portugueses de Ámsterdam me sirvo de tres documentos: el primero (doc. 1) es el *Livro de Bet Haim do Kahal Kados de Bet Yahacob* (1614-1630)²; el segundo (doc. 2) el *Livro de Bet Haim do Kahal Kados de Talmud Torah* (1639-1648)³, siendo los dos

¹ Para un tratamiento más extenso de los comienzos de las comunidades hispano-portuguesas de Ámsterdam, véase KERKHOF (2003, 8 y ss.).

² W. Chr. PIETERSE (ed.), *Livro de Bet Haim do Kahal Kados de Beth Yahacob* (Assen: Van Gorkum, 1970).

³ Lydia HAGOORT & W. Chr. PIETERSE (eds.), *Livro de Bet-Haim do Kahal Kados de Talmud-Torah* (Amsterdam: Stadsarchief, s. a. [2008]).

Livros registros de lo que se gastó para el mantenimiento del cementerio de Ouderkerk aan de Amstel (un pueblo situado cerca de Ámsterdam, a orillas del río Amstel), y de los gastos de los entierros; y el tercero (doc. 3), el *Livro dos termos e as[s]entos da Companhia Santa de dotar orfa[n]s e donzelas* (1616)⁴. Esta *Companhia Santa* fue «institujda por o Haham Robi Joseph Pardo [*de Bet Yahacob*], a imitação da *Hebra de Orfans do Kahal de Talmud Thora de Veneza*»⁵.

Está claro que el portugués de estos documentos es, en esencia, el portugués del siglo XVII, aunque hay en ellos una serie de préstamos, como neerlandismos, a veces más o menos aportuguesados, o adaptados al portugués; hebraísmos; y, en menor medida, vocablos tomados del italiano, o tal vez del así llamado ‘giudeo-italiano’ (Roth 1975: 170), del francés, de alguna que otra variedad del judeoespañol, y del ladino. Conviene que se sepa que los judíos que se habían establecido en Holanda tenían contactos muy intensos con familiares y comerciantes de origen sefardí que vivían en Italia y el Imperio otomano (además de Salónica).

Bernardo Aldrete (1614: 263) escribe a principios del siglo XVII que el español de los emigrantes judíos que después de la expulsión en 1492 se habían establecido en Italia, los Balcanes, Grecia, Turquía y el norte de África «es de aquella edad [finales del siglo XV], diferente del desta». Por ello, sería un grave error caracterizar el español que se hablaba al comienzo del siglo XVII en las diferentes comunidades judías de la zona mediterránea, aisladas de la Península, como «español arcaico» (de fines del siglo XV), puesto que como consecuencia de la presencia de emigrantes de distintas partes de España se habían producido procesos de *nivelación* o de *koineización*, en los que se manifestaron nuevas evoluciones lingüísticas, y en los que también las lenguas de las ciudades o países adoptivos jugaron un papel importante. El resultado de estos procesos era el surgimiento de diferentes *koinès*, diferentes variedades del español, que para mayor comodidad agrupo bajo el denominador común de ‘judeoespañol’⁶ (por ejemplo, Jesús Cantera en el prólogo al diccionario de Nehama, 1977: VIII; Penny 2000: 174; Quintana 2001: 165; y Minervini 2002: 497-512).

⁴ I. S. RÉVAH, «Le premier règlement imprimé de la “Santa Companhia de dotar orfans e donzelas pobres”», *Boletim Internacional de Bibliografia Luso-Brasileira* 4 (1963), 650-691.

⁵ RÉVAH, «Le premier règlement imprimé de la “Santa Companhia”», 653.

⁶ También llamado español sefardí, sefardí, o judezmo.

El término ‘ladino’ se usaba entonces y se usa todavía con diferentes significados. En el castellano antiguo ‘ladino’ significa ‘romance’, frente al árabe (Corominas y Pascual 1980, III, s. v. ‘ladino’) ⁷. Las ‘letras ladinas’, en la referencia a las «Letras Ebraycas e Ladinas», de las que se habla en el *Termo do ymventario da ympresão ebrayca quetem o noso Talmutora* ⁸ de seu cabedal (Paraira & Da Silva Rosa 1916: 23), son naturalmente las letras del alfabeto latino para las ediciones en castellano y portugués. Este mismo significado lo encontramos también en la regla de la cláusula 37 de los estatutos del 24 de julio de 1639 de la comunidad hispano-portuguesa de Ámsterdam, la cual impone «que nenhum judeu possa imprimir nesta cidade nem fora della livros *ladinos* nem Ebraicos sem expressa licença do Mahamad» ⁹ (GAA, 334, 19/25; véase también Bodian 1997: 116). En una comunicación «dos Senhores do Mahamad» del 6 de julio de 1648 se menciona que un tal Samuel de Casseres fue contratado como traductor y copista para traducir al ‘ladino’ todos los documentos redactados en hebreo, y copiar para el registro todos los ‘kitubot’ ¹⁰ que estaban escritos en hebreo y ladino (GAA, 334, 19/245; Pieterse 1968: 59 [nota 1] y 151). Está claro que en estos casos se trata del ‘portugués’.

Pero, como veremos a continuación, ‘ladino’ tenía todavía otro significado. En la portada de un libro de oraciones en castellano, intitulado *Orden de oraciones de mes arreo sin boltar* ¹¹ de vna à otra parte... (ROS. 19C8), la primera obra que se imprimió en 1618 en el taller tipográfico

⁷ Refiriéndose a WAGNER (1930: 20), HARRIS (1994: 83) menciona entre algunos ejemplos de palabras y expresiones españolas arcaicas que también existen en el judeoespañol «enladinar, *ladinar* ‘to translate (Hebrew) texts to Spanish or Ladino’, found in *Poema del Cid*» (bajo el núm. 16). Sin embargo, Wagner cita allí el verso 2667 del famoso poema, en el cual se habla de un «moro *latinado*», o sea, un moro que domina el castellano, lo cual, según Wagner, demuestra que ya en aquel entonces el vocablo *ladino* tenía el significado de ‘castellano’ frente al ‘hebreo’ o ‘árabe’. En el *CORDE* figuran numerosos ejemplos de *ladino*, usado como sustantivo y adjetivo. Sin embargo, los verbos *ladinar* o *enladinar* no están documentados en el castellano medieval (*CORDE*).

⁸ La comunidad *Talmud Torá* de Ámsterdam.

⁹ Los *Parnassim*, que forman la Junta ejecutiva de la congregación.

¹⁰ O ‘contratos matrimoniales’.

¹¹ El verbo ‘boltar’ es un lusismo (*voltar*); cf. *Orden de los cinco Tahaniot* [o ‘ayunos’] *del año, sin boltar de vna a otra parte*, los cuales son..., por Menasseh ben Israel (Ámsterdam, 1630), ROS. 1899G27.

de la asociación *Talmud Torah de Bet Yahacob*, se lee entre otras cosas: «Y las Bakassot¹² al principio en *ladino* con la pronunçiaçion Hebrayca escrita en *Hespannol*»¹³. Otro ejemplo figura en la portada de una edición de David de Crasto [por Castro] Tartaz, de 1664: *Paraphrasis / caldai-ca. / En los Cantares de Selomoh./ con el Texto; Hebrayco y / Ladino, Traduzida en / lengua Española*. Quiere decir que el texto del *Cantar de los Cantares* fue traducido ‘palabra por palabra’ del hebreo al español, y acompañado de una paráfrasis en arameo, traducida también al castellano (Den Boer 2003, núm. 253).

En el prólogo «Al Letor» los editores de la *Biblia de Ferrara* (1553) dicen que sólo la traducción ‘palabra por palabra’ es capaz de reflejar «la propiedad del vocablo Hebrayco», a pesar de que a algunas personas el lenguaje les parecerá «bárbaro y extraño» (ed. 1996: 4-5)¹⁴. Con respecto a este proceso de traducción se usaba el verbo ‘(en)ladinar’, o sea, traducir ‘en ladino’ (Nehama 1977: 173c, 321a). Según Amigo (1983: 46) el ‘ladino’ se diferencia del castellano y del judeoespañol «ante todo por su sintaxis, pero también por el vocabulario. En su sintaxis calca la hebrea, y su vocabulario se caracteriza por el carácter arcaizante». La traducción ‘palabra por palabra’ se desarrolla al máximo en tiempos de la Diáspora a mediados del siglo XVI, aunque ya en la Edad Media existen varias traducciones castellanas de la Biblia en las que los traductores calcaron de vez en cuando la sintaxis hebrea¹⁵.

¹² Las *bacašot* son oraciones en que se pide perdón.

¹³ La cursiva es mía. En páginas enfrentadas figura en las páginas izquierdas la traducción al español, ‘palabra por palabra’, de oraciones originalmente redactadas en hebreo, y en las páginas derechas el texto hebreo transliterado en caracteres latinos (*Hespannol*). Para este tipo de traducción, del hebreo al español, palabra por palabra, se usa el término *ladino*.

¹⁴ Uno de los editores de la *Biblia de Ferrara* (1553), Duarte Pinhel, habla de «los ladinos» en el Prólogo: «[...] los ladinos tan antiguos y sentenciosos y entre los Hebreos ya convertidos como en naturaleza [...]», con el significado de ‘construcciones lingüísticas’ (SALOMON 1976: 244).

¹⁵ Gran cantidad de ‘hebraísmos sintácticos’ figura por ejemplo en la obra anónima *La Fazienda de Ultramar*, una traducción de alrededor de 1220 de un ‘itinerario’ de Tierra Santa, escrito en latín u occitano en el siglo XII (LAPESA 1984: 233-234, § 62, 2 y 3, y la nota 40), en la cual figuran algunos capítulos de la Biblia que fueron traducidos directamente del hebreo (LAZAR 1994: 356). Compárese la traducción del *Libro de los Salmos* que el Maestre Herman el Alemán hizo a mediados del siglo XIII «segund cuemo

La comisión encargada del estudio de los problemas relativos al judeoespañol por la Secretaría del Primer Congreso de Instituciones Hispánicas (celebrado en Madrid en 1964), recomendó en su día que el término ‘ladino’ se reservase «para el español empleado en las traducciones de la Biblia y libros de carácter religioso»¹⁶. Por otra parte, esta interpretación existía ya a mediados del siglo XVI (Alvar 2000: 30-32). Jopson (1936: 272 y 275) hace una distinción entre «ecclesiastical language», el ‘ladino’ de los judíos sefardíes, y el «secular Judaeo-Spanish», o sea, entre dos variedades, o registros, o niveles estilísticos del judeoespañol. Además es necesario señalar que el ladino *nunca* ha sido una lengua ‘hablada’¹⁷.

Por eso no estoy de acuerdo con quienes llamaban y todavía llaman ‘ladino’ al judeoespañol, o sea, el español hablado y escrito de las distintas comunidades de los judíos sefarditas que se habían establecido sobre todo en el Imperio otomano (véanse p. ej. Fuks & Fuks-Mansfeld 1975: 174, 176, 178 y 180, respectivamente s.vs. ‘esnoga’, ‘judesmo’, ‘parassa ladino’ y ‘talamo’; y Pascual Recuero 1977: II, 89¹⁸).

En lo que sigue usaré el término ‘ladino’ con el significado de castellano de las traducciones ‘palabra por palabra’ de textos litúrgicos o bíblicos hebreos o arameos (véanse p. ej. Sephiha 1973; Amigo 1983; Álvarez et al. 1994; Kohring 1996; Bitzer 1998; Alvar 2000)¹⁹.

está en el ‘ebraygo’) (LAPESA, *ibíd.*). Véase también el prólogo «Al Letor» de la *Biblia de Ferrara* (ed. 1996: 5), donde se lee: «fue forçado seguir el lenguaje que los antiguos Hebreos Españoles usaron» (se refiere a las traducciones de la Biblia).

¹⁶ Aparecieron publicadas como «Apéndice 6» del volumen de *Actas del I Simposio de Estudios Sefardíes*, ed. I. M. HASSÁN (Madrid: Instituto Arias Montano, 1970).

¹⁷ Este malentendido sigue existiendo, como se ve p. ej. en la siguiente observación de VAN DEN BERG (2002: 131): «het Ladino (voor zover dat bij de sefardim werd *gesproken*)» (‘el Ladino [en cuanto fue *hablado* por los sefardíes]’).

¹⁸ En el prólogo de su *Diccionario básico ladino-español* Pascual Recuero menciona otro diccionario del «dialecto judeoespañol o ladino», a saber, el de Joseph NEHAMA (1977: II, VIII). Sin embargo, hay que señalar que en el diccionario de Nehama «[l]a langue reproduite est, bien sûr, le judéo-espagnol et non pas le *ladino*...», como escribe Jesús Cantera en el «Prólogo» (1977: VIII).

¹⁹ MOLHO (1960: 7) define el ‘ladino’ como un «retoño» del castellano, con influencia del hebreo desde el punto de vista sintáctico. DEN BOER (1994: 254 [nota 16]) lo define como una «‘construcción lingüística’ resultante de una traducción (literal)». Con respecto a los distintos significados de ‘ladino’, véase también ALVAR (2000: 21-34).

Por los contactos con, sobre todo, Venecia, pero también ciudades como Ancona, Liorna y Ferrara, hubo también alguna que otra influencia del ‘giudeo-italiano’, que, así como acabamos de señalar con respecto al ‘judeoespañol’, se diferenciaba de ciudad a ciudad, por no decir nada de las variantes diastráticas (cf. Merzagora 1977: 70-71).

PRÉSTAMOS

Como observamos más arriba, topamos en los documentos con varios neerlandismos, adaptados o no al portugués.

Doc. 1: *florins*, plural de *florim* (3 y passim), forma aportuguesada del neerlandés ‘*florijn*’ [flo:rɛin]: moneda de oro; *laen* (12), neerlandismo (de aquí en adelante ‘neerl.’) > ‘*laan*’ [lan], con la variante ‘*laen*’ [lan]: ‘alameda’; *cingel* (12), neerl. > ‘*cingel*’/‘*singel*’ [sɪŋəl]: canal circular; *verff* (13), neerl. > ‘*werf*’ [wɛrf]: terreno alrededor de una casa o granja; *kerqua* (17), forma aportuguesada del neerl. ‘*kerk*’ [kɛrk]: iglesia²⁰; *lomer* (17), neerl. > ‘*lommer*’ [lɔmər]: sombra; *bomer* (19), *bomel* (48), neerl. > ‘*bomer*’ [bɔmər]: barrera (propriadamente dicho el ‘*bomer*’ significa la ‘persona que cierra una entrada con una barrera’); *doutos* (40), forma aportuguesada del neerl. ‘*duiten*’ [dɔytən] (en algunos dialectos [dɔjtən]): monedas; *burgamestrez* (44) [Doc. 2: *brugamestres* (127) y *burgemestre* (139)], neerl. > ‘*burgemeester*(s) [bœrxemestər(s)]: alcalde(s); (*baleques* (47), forma aportuguesada del neerl. ‘*balken*’ [bɔlkən]: vigas; *jager* (47), neerl. > ‘*jager*’ [jɔxər]: el hombre que sirga el barco; *dojmen* (48), neerl. > ‘*duimen*’ [dɔymən]: medida de longitud antigua; *stejger* (48) [Doc. 2: *hestayger* (58)], neerl. > ‘*steiger*’ [stɛixər]: embarcadero; *quit(t)ança* (48) [Doc. 2: *quitança* (25)], aportuguesamiento del neerl. medio (*WNT*) ‘*quintantie*’ [kwitansi]: recibo²¹; *timerman* (51), neerl. > ‘*timmerman*’ [tɪmərman]: carpintero (en las págs. 17, 19 y 20 figura ‘carpinteiro’); *burchwal* (87), con

²⁰ Ouderkerk, el pueblo donde se encuentra el cementerio Bet Haim, en la cercanía de Ámsterdam, figura en el Doc. 1 como *Audquerqua* (8), *Oudquerqua* (11), *Odquerqua* (12), *Adquerqua* (14), *Andaquerqua* (20), y *Uquerque* (41). En *Tratado da Verdade da Lei de Moisés* de Saul Levi Mortera figura la forma *cerco* [neerl. ‘kerk’] (*apud* SALOMON 1988: CXXVII). En el Doc. 2: *Oudekerck* (24 y passim).

²¹ También es posible que se trate de un hispanismo (cf. COROMINAS y PASCUAL 1981: IV, s.v. ‘quitar’). En este documento figura también la forma portuguesa ‘*quitação*’ (23 y passim).

variantes como *bugoal* (41) y *brugval* (60) [Doc. 2: *brigual* (79 y passim), *brigoal* (71) y (*bergual* (127))], neerl. ‘burgwal’ [bœrxwal]: canal; *fontaina* (60) [Doc.2, 57: *fomtayna* / *fontayna*], forma aportuguesada del neerl. ‘fontein’ [fɔntɛin]: fuente; *dequer* (88), aportuguesamiento del neerl. ‘dekker’ [dɛkər]: techador.

Doc. 2: *rixdalders* (18) [con las variantes *rizadle* (66), *rizaldas* (159) y *rizaldos* (160)]²², neerl. > ‘ryxdaelder’, ‘riksdaelder’ [rɪksdaldər]: moneda holandesa de 2,50 florines; *verpondich* (24), *verpondigen* (41), *verpondige* (64), > neerl. ‘verponding(e)’ [vɛrɔndɪŋ(ə)]: impuesto sobre la propiedad inmobiliaria (que se pagaba en ‘ponden’ (libras); *dubles* (24), > neerl. medio ‘dobbel(e)’, ‘dobble’ [dɔblə]: moneda de oro o de plata; *middenagels* (25), > neerl. ¿middenagel? [mɪdɛnaxəl]: ¿especie de ‘clavo’?; *vlootschuyt* (25), > neerl. ‘vlootschuit’ [vlɔtsxɔyt]²³: barco de fondo plano, chalana; *opperman* (25), > neerl. ‘opperman’ [ɔpɛrmɑn]: albañil; *houtkoper* (25), > ‘houtkoper’ [houtkɔpər]: comprador de madera; y tres formas aportuguesadas: *bira* (40 y passim), > ‘bier’ [bir]: cerveza; *brandevinho* (71) [con las variantes *bramdevinho* (92), *bramdovinho* (110), *brandovinho* (121)], > ‘brandewijn’ [brændəwɛin]: aguardiente; *goto* (98), > ‘goot’ [xot]: canalón. Más adelante trataré en detalle de otros neerlandismos.

Lo que llama la atención es que en el Doc. 2 el portugués, por lo general, va empeorando, lo cual no es muy extraño, por ser los administradores de este registro personas de la segunda generación.

Esclavim (Doc. 1 (3 y passim). Mendes dos Remedios (1911: 28) señala que los magistrados civiles de Ámsterdam eran llamados «os esclavins». El significado más preciso es ‘concejal’ (cf. Pieterse 1970: 192, y Teensma 1975: 210). Teensma (ibídem) sólo observa que el vocablo en cuestión tiene que ver con el francés «échevin»²⁴.

La voz ‘échevin’ viene del latín medieval ‘scabinum’/ ‘scabinus’ (Hatzfeld et al. 1920; Robert 1985², s.v. ‘échevin’). Sobre la etimología del vocablo italiano ‘scabino’ [= concejal] escribe Battaglia (1994: XVII,

²² No he encontrado la variante *riza* (cf. HAGOORT 2008: 192).

²³ La denominación ‘vlootschuit’ para un barco de fondo plano se usaba sobre todo en Ámsterdam (cf. *WNT*).

²⁴ Para ejemplos de la presencia de la voz ‘échevin(s)’ y variantes como ‘eschevijn(s)’, ‘eschavin(s)’ y ‘eschevin(s)’ en los Países Bajos, desde la Edad Media hasta el siglo XIX, véanse por ej. FRANÇOIS (1777, s.v.); FRENKEN (1959: 92), y BLOMMAERT (1988: 2.4).

s.v.): «Lat. mediev. *scabinus*, *scavinus*, ***sclabinus*** [la negrilla es mía] , adattamento del franc. *skapīns* ‘colui che fa’, che è da conettere al germ. *schaffen* ‘fare’; cfr. anche fr. ant. *échevin* e provenz. *esclabin*». Littré (1863, s.v. ‘échevin’) también cita la voz ‘esclavin’, indicando que existe en español. Sin embargo, no figura en Corominas y Pascual (1980: II), ni tampoco en el *CORDE*. Sólo he encontrado esta voz ¿española? en la obra *Tratados, convenios y declaraciones de paz y comercio que han hecho con las potencias extranjeras los monarcas de la casa de Borbón*, cuyo autor Don Alejandro del Cantillo se refiere a un tal Gerardo Arnol-do Husselaar, «**esclabin** y senador de la ciudad de Amsterdam» (1843: 385)²⁵. En el *Glossary of Rare and Obsolete Words*, que forma parte de su *History of England under Henry the Fourth* [1399-1413], Wylie (1884, vol. 4, 31) menciona las formas «skeveyn, skevin, scabini, eschevin, **es-clabin** (councillor)». Por lo tanto, *esclavim* procede de ‘esclavin’ o ‘es-clabin’ (← lat. mediev. ‘sclabinus’).

Balio (Doc. 1: 8 y passim; variante: *baylyo* [37]). La explicación más evidente es que se trata de un ‘romanceamiento’ del neerlandés ‘baljuw’ [baljyw] (baile) (cf. las formas del neerlandés medio ‘baliu’, ‘baeliu’, ‘baelju’, etc. [apud Verdam 1932, s.v. ‘baliu’]). Sin embargo, dado el hecho de que el administrador Rohiel Jesurun vivió en Roma antes de su traslado a Ámsterdam, no se puede excluir que el vocablo en cuestión proceda del italiano (Battisti en Alessio 1968, vol. I, s.v.s. ‘bailo’ y ‘bàlio’), formando parte del español o portugués de las ‘naciones portuguesas’ en Italia, o del ‘giudeo-italiano’.

Escotete (Docs. 1 y 2: resp. 9 y 127). En el neerlandés del siglo XVII se documenta ‘schouteth’ [sxautet] como variante de ‘schout’ [sxaut] (*WNT*, s.v. ‘schout’), que significa ‘preboste’. En el neerlandés medio existían las formas ‘escoutete’ (Blommaert 1988, 2.4.), ‘schoutete’ o ‘scouthet(e)’ [(ε)skautet(ə)] (*WNT*, s.v. ‘schout’). Dos cosas parecen dificultar el asunto, a saber, la articulación [sk-] y el cambio de *ou* en *o*. Conviene que se sepa que la articulación de *sch*, que en el neerlandés medio (c. 1200-1500) se pronunciaba como [sk-], cambió a lo largo del siglo XVI en [sx-] (cf. Belemans y Goossens 2000, 2.5.3.1., 203). Sin embargo, hay varios

²⁵ En: *Articulos preliminares a la paz de Aquisgran, ajustados en el congreso de este nombre el 30 de abril de 1748 entre la Gran Bretaña, Francia y Holanda; habiéndolas dado su accesion el rey don Fernando VI el 28 de junio del mismo año.*

dialectos, como el de la provincia de Holanda del Norte, cuya parte sureña es limítrofe con Ámsterdam, en los cuales la articulación [sk-] se ha mantenido hasta el día de hoy (véase Van Loon 1996²: 149-150). El segundo problema tal vez se explique por el hecho de que *ou* se escribiese con *o*, por ser [o] la articulación de *ou* en portugués. La implicación de estas explicaciones es que la presencia del vocablo ‘escotete’ en el Doc. 1 demuestra que en el neerlandés del siglo XVII todavía pervivían formas como ‘escoutete’ o ‘sc(h)outete’. Con respecto a la forma sin *e* al comienzo, conviene que se sepa que en portugués se añade una *e* protética al grupo *sC* en posición inicial.

Placa (Docs. 1 y 2: resp. 14 y *passim*, y 12 y *passim*). Se trata de una moneda de cobre o de plata, y tiene el valor de un veinteavo de un florín (cf. Pieterse 1970: 194). El vocablo no está documentado en el portugués. En el castellano se documenta por vez primera en 1611, en el *Tesoro* de Covarrubias: «Género de moneda extranjera. Pudo tomar nombre de que antiguamente las monedas eran unos pedazos de metal cuadrados con la marca del valor...» (1994 [ed. de Maldonado] 824b). De modo que es poco probable que en nuestro documento se trate de un hispanismo. Lo que sí me parece aceptable es que se trata de un aportuguesamiento del neerlandés ‘plack(e)’ [plək(ə)]. Aunque este vocablo con el significado de ‘moneda’ sólo se documenta en el neerlandés medio (Verdam 1932, s.v. ‘placke’), podemos concluir que pervivió todavía durante los siglos XVI y XVII.

Pataca (Doc. 1: 14 y *passim*). Según Hagoort (2008: 192) se trata de un castellanismo. Corominas y Pascual (1981, IV, s.v.) explican que es «voz usual en Francia e Italia desde la Edad Media, de origen desconocido; [...] 1ª doc.: *pataca*, 1577, B. de Villalba (Fcha.)²⁶, como *moneda portuguesa* [la cursiva es mía]». Sin embargo, no podemos excluir que sea un galicismo o italianismo (cf. ‘balio’, más abajo).

En el Doc. 1 (27) se lee que el administrador pagó el «*sestimpenique* deste ano», y un poco más adelante figura la variante «*sestinpeneque*». Se trata del llamado «zestiende penning» [décimosexto penique], una tasa de interés del 6,25 por ciento. ‘Sestim/-n’ procede del neerlandés ‘zestien’ [zɛstin]: dieciséis; ‘penique’ (‘peneque’; 41) derivan del neerlandés

²⁶ CARMEN FONTECHA (1941: 273).

‘penni(n)c’ [pɛñɪŋk; pɛnɪk], que tiene como una de las variantes la forma ‘penech’ [pɛnɛk] (cf. *MNW*, s.v. ‘penning’ y ‘penninc’; y Verdam 1932, s.v. ‘penninc’), y su significado es ‘pequeña moneda de cobre’²⁷. Estas formas ya están documentadas en el neerlandés medio.

Hebraísmos son por ej. los nombres de los meses *Ab* [decimoprimeros meses del año judío], *Adar* [sexto mes], *Elul* [duodécimo mes], etc.; *Bet Haim* [Casa de la Vida], *ashamah* (*escama*, *schama*; plur. *eschamot*) [decisión(es)]; *gabaj* (*gabbai*, *gabay*, *habay*; plur. *gabajm*) [tesorero]; *haham* (*hahão*, *hahã*, *caham*, *gagã*, *chacham*; plur. *hahamjm*) [rabino(s)]; *herem* [anatema], etc. Para más información, consúltense Pieterse (1970: 192-194) y Hagoort (2008: 189-190).

En la introducción del *Livro de Bet Haim...* (Doc. 1) se lee que la primera junta directiva del cementerio de Ouderkerk presentó la dimisión después de un período de un año, y que fue elegida una junta nueva que entró en funciones «em Pascua de Pesa» [en Pascua] (Pieterse 1970: 2). El 9 de junio de 1617, «día de *pascoa* de sebuot» [Fiesta de las Semanas] fue enterrado el hijo de Jahacob Cohen (eadem, 90). En el Doc. 2 (*Livro de Bet-Haim ...*) leemos que el 5 de octubre de 1654 «levo el Dio para Si» un tal Juze da Fomsequa «de Amburgo», y que fue sepultado en «sesta feira segundo día de *Pasquoa* de Cabanas» [lit.: el viernes segundo día de la Fiesta de los Tabernáculos]²⁸. El mismo día, «segundo día de *Pasquoa* das Cabanas sesta feira», murió otra persona, a saber, Abraham Monsanto. El 29 de septiembre, el «segundo día de *Pasquoa* de Rosana» [el segundo día de Roš Hašaná (Año Nuevo de los judíos)] fue sepultado Izaque Nunes de Oliueira (Hagoort 2008: 129). Está claro que *pasquoa* tiene aquí el significado de ‘(día de) fiesta’, mientras que *Páscoa* en portugués y ‘páskwa’ en el judeoespañol significan *Pascua* (*de Resurrección*) [Nehama 1977: 415c]. El vocablo *Pascua* tiene en castellano un campo semántico más amplio, porque puede referirse también a las solemnidades de Navidad, Reyes y la venida del Espíritu Santo sobre los apóstoles (*Autoridades* [1726-1732] 1976 s.v.). Sin embargo, en los textos en ladino, como por ejemplo la *Biblia ladinada I-i-3* (1400), el *Libro de las oracyones*. *Ferra-*

²⁷ En castellano se documenta ‘penique’ por primera vez a finales del siglo XIX «con relación a países de lenguas germánicas, y en particular inglesa» (*DCECH*, s.v.).

²⁸ Esta fiesta se llama en portugués *Festa dos Tabernáculos*, y en castellano *Fiesta de los Tabernáculos* o *Fiesta de las ‘Cabañuelas’*.

ra ladino siddur (1552), y la *Biblia de Ferrara* (1553), la Fiesta de los Tabernáculos se llama *pascua de las cauañas* (cf. *CORDE*). Por lo tanto, «*Pasqoa* das / de Cabanas» procede del ladino, traducida al portugués en el registro en cuestión (*Páscoa, cabanas* [esp. ‘cabañas’]). O sea, *pasqoa / pascoa*, con el significado de ‘fiesta religiosa’, se tomó del ladino.

Envoluntar. En el Doc. 1 (5) se encuentra la forma verbal «*envol(l)untarem*» (3ª pers. plur. del infinitivo personal) del verbo ‘*envol[l]untar*’, con el significado de ‘querer’, ‘desear’, o ‘aprobar’. El verbo en cuestión también figura en los estatutos del 14 de febrero de 1615 de la *Santa companhia de dotar orfans e donzelas pobres d’Amsterdam*²⁹ (cf. Révah 1963: 668, 673), en el *Tratado da Verdade da Lei de Moisés* de Mortera [con el significado de ‘desear’], y en el *Thesovro Dos Dinim que o povo de Israel he obrigado saber e observar* (*Tratado Da Hamidah*, cap. XIII, benção 17) de Menasseh ben Israel. En su estudio sobre la descripción de Ámsterdam por Abraham Idaña, escribe Teensma (1991: 114-115) que el verbo *envoluntar* con el significado de ‘querer’ era una forma típicamente «ibérico-amsterdamesa», y que tal vez fuese una forma romanceada del verbo neerlandés ‘inwilligen’ [ɪnʍɪlɪxən], en el sentido de ‘acceder a la «voluntad» de alguien’: neerl. ‘in’ [en] y ‘wil’ [voluntad] (cf. también Teensma 1975: 186 y 210). Según Salomon (1988: CXXIX) se trata de un castellanismo. Sin embargo, hay que matizar esta opinión señalando que *envoluntar* solamente figura con toda clase de variantes en las versiones en ladino del *Pentateuco* de Constantinopla (1547) y la *Biblia* de Ferrara (1553) [cf. Sephiha 1973: 345: *enuoluntar* (Constantinopla) y *enueluntar* (Ferrara)], en diferentes elaboraciones en ladino de libros de oraciones (Morreale 1963: 335, nota 17), y en el judeoespañol (Nehama 1977: 183a, y Crews 1960: 67)³⁰.

En este contexto me parece interesante señalar que en español el verbo *voluntar* con el significado de ‘querer’, o ‘tener la voluntad de hacer algo’ se documenta, que yo sepa, solamente tres veces: en un acta notarial de 1219, en la que los judíos ‘Oro Sol’ y su hijo ‘Zac’ se comprometen a vender una parte de su molino al convento de Aguilar (Menéndez Pidal 1919, doc. 23: 1. 22, 46; véase también Corominas y

²⁹ De aquí en adelante *Dotar*.

³⁰ El diccionario de Nehama (1977) está basado en el judeoespañol de Tesalónica (cf. el prólogo de Jesús Cantera, p. VIII).

Pascual 1983: V, s.v. ‘voluntad’); como infinitivo sustantivado en la obra *Guía de Perplejos*, del escritor de origen judeoconverso Pedro de Toledo (1419-1432; BNM 10289; en el *CORDE*, s.v. ‘voluntar’); y en un fragmento de un libro de oraciones del siglo XV, que se conserva en la biblioteca del ‘Jewish Theological Seminary’ de Nueva York: *asy sea voluntado delante ti, Adonay mi señor* (apud Blondheim 1925: 134, nota 3). Blondheim (1925: 133) observa que en la Edad Media los judíos tradujeron el hebreo *nadab* [hacer de buena gana] mediante derivaciones de **volentare* y **voluntare*. Por lo visto se añadió más tarde en el judeoespañol y ladino el prefijo *en-*, porque una de las muchas peculiaridades en el desarrollo del judeoespañol y del ladino es precisamente la formación de verbos compuestos con el prefijo *en-*, como en *envoluntar / enveluntar, enmalesçer, encoronar, enhambreser, enreinar*³¹, *enalmarse* [descansar], *enladinar*, etc. (cf. Blondheim 1925: 134; Morreale 1994: 108; Álvarez et al. 1994: 514; Alvar 2000: 144-145).

En el reglamento de la institución *Dotar* (Doc. 3) aparece el sustantivo *atuendo*, que no tiene el significado usual, a saber, el de ‘ata-vío’, ‘pompa’ y ‘esplendor’, sino el de ‘vasija de tierra’ en la que podrían ser depositadas las papeletas de voto, o las bolillas, que, como veremos, fueron metidas «no *atuendo* das sortes» (Révah 1963: 672). En la *Biblia* de Ferrara también puede significar ‘vasija de tierra’ (Sepiha 1973: s.v.)³².

Cuando «os sete eleitos» (i.e. los siete miembros de la junta directiva) de la *Dotar* tuvieron que votar sobre la admisión de un nuevo miembro / socio de la institución, se *balotó* «por bus[s]ulo e balas» (Doc. 3: Révah 1963: 673).

Lo mismo se lee en un documento del 24 de julio de 1637 con respecto a la admisión de Miguel Espinoza, el padre de Baruch, en la *Dotar*:

³¹ *Enreyñar* se documenta en España en un libro de oraciones anterior a 1485, y también en la *Biblia* de Ferrara, en el *Libro Josué*, XIII, 10 (apud BLONDHEIM 1925: 61).

³² En el judeoespañol de Marruecos significa ‘utensilio de cocina’, y en el Este del Mediterráneo cualquier objeto de uso corriente, y muchas veces también ‘orinal’ (cf. NEHAMA 1977: s.v. ‘atwendo’).

Em 3 de Ab disse Miquel d’Espinoza que queria ser haber³³ desta Santa Companhia e estando juntos os sete elejtos no K.K. de Neue Selon *foy balotado por buselo e balas*: por todos sahio admetido por jrmão della e se lhe lansara³⁴ misiuera³⁵ nas tres K.K. o sabat seginte e pagou as vinte liures³⁶ de grossos e se obrigou a conprir as obrigações desta Santa Companhia (*la fotocopia del original figura en Vaz Dias y Van der Tak 1932, entre las págs. 16 y 17; la cursiva es mía*)³⁷.

En este pasaje se encuentran cuatro hebraísmos (*ab, haber, misiuera* [miseberag] y *sabat*; véanse las notas 32 y 34) y tres italianismos (*balotar, buselo y balas*), como veremos a continuación. La influencia del italiano no es tan extraña, porque se sabe que la *Dotar* fue constituida en 1615 en Ámsterdam tomando como modelo la *Hebra Kedossa de cazar orfãs* de Venecia. En el reglamento provisional que se redactó el 12 de febrero de 1615 se lee entre otras cosas que tres personas fueron elegidas para «rever os statutos da Kebra (sic) de Veneza e tomar delles o que lhes bem parecer e acrescentarem os demais que forem necessarios» (Révah 1963: 654; la cursiva es mía)³⁸.

El verbo *balotar* (Doc. 3: Révah 1963: 673) no deriva del verbo neerlandés ‘balloteren’ [balɔtɛ:rən], como sospechaba Révah (1963: 665), por la simple razón de que en neerlandés se documenta por vez primera

³³ El vocablo *haber* (*haber*) significa en hebreo ‘amigo’ o ‘sabio’; en el judeoespañol ‘socio’ (BUSSE 1996: 242), y en el portugués de Ámsterdam ‘socio de una institución’. Muy a menudo se ve que un préstamo en una lengua determinada tiene un significado diferente del de la lengua de donde procede. Por ejemplo, *soft* tiene en francés un significado positivo: «A cet homme politique, je lui trouve une face dure et une autre soft» (cf. BUSSE 1996: 242).

³⁴ En lugar del pluscuamperfecto esperaríamos aquí el perfecto: «se lhe lansou / lançou»; cf. decisiones parecidas: «[...]se lhe lansou miseberah [...]» (GAA, 334, 1142/43 [26 de septiembre de 1640]), o «[...] lansou-se-lhe ho miseberah [...]» (GAA, 34, 1142/51 [24 de febrero de 1641]).

³⁵ Por ‘miseberag’. Son las primeras palabras de bendición que se recitan en la sinagoga en varias ocasiones.

³⁶ La forma correcta es ‘libras’.

³⁷ VAZ DIAS y VAN DER TAK (1932: 51) leen erróneamente «bisco» en lugar de «buselo».

³⁸ Con respecto a los reglamentos definitivos, véase RÉVAH (1963: 668).

en 1808 (Van der Sijs 2001: 883a). Tanto en francés (Gamillscheg 1969: 76b) como en italiano (Battisti y Alessio 1968: I, 417b) se documentan respectivamente ‘ballotter’ y ‘ballotare’ ya en el siglo XVI. En *Autoridades* ([1726-1732] 1976, s.v. ‘balota’) se lee lo siguiente acerca de ‘balotar’: «Esta voz es *Toscana*, en cuyo idioma se llaman assi las bolillas con que se vota secretamente en las Comunidades, Congregaciones o Juntas, que dicen *Balotar* por votar. Trahe esta palabra Covarr. en su Thesoro, pero en España no tiene uso». En el *CORDE* se menciona este verbo solamente una vez, a saber, en los *Comentarios del desengañado de sí mismo. Vida del mismo autor* (1607-1645), de Diego, Duque de Estrada, quien pasó parte de su vida en Italia como miembro de la *Orden de San Juan de Dios*.³⁹ En cuanto he podido averiguar, no existe *balotar* en portugués, y en lo tocante al portugués de Ámsterdam se documenta el verbo por primera vez en los reglamentos de la institución *Dotar* (cf. Révah 1963: 671, cap. IIII). Por eso casi se evidencia que el verbo procede del italiano (cf. también Roth 1975: 158)⁴⁰, y que a través de los reglamentos de la institución veneciana con el mismo nombre (véase más arriba) fue a parar al portugués de Ámsterdam. El verbo *balotar* figura también en los documentos españoles de la comunidad judía de Pisa del siglo XVII, estudiados por Minervini, quien lo considera también como italianismo (1994: 177).

Buselo significa, en vista del contexto, algo así como ‘jarra’, ‘vaso’, o algo por el estilo, en que fueron depositadas las bolillas (‘balas’), para el cual se usaba también el vocablo *atuendo*, como ya hemos visto. Según Révah (1963: 665, nota 12) se deriva *buselo* del neerlandés ‘bus’ [bœs] + un sufijo diminutivo. En sus estudios sobre el portugués de Franco Mendes y de algunos documentos de la comunidad judía de Naarden relacionada Teensma (respectivamente 1975: 207; y 1982: 103), sin mencionar la propuesta de Révah, *buselo* con el vocablo portugués ‘boceta’ o el espa-

³⁹ Sobre el Capítulo de la Orden, celebrado en Palermo en 1642, se lee entre otras cosas: ««Elegidos provincial y comisario general, cesó [= el Prior de la Orden, el Padre Fray Angélico Ramapalla] por ser tarde y se retiró para el otro día el *balotar* los priores, que así se llama» (ETTINGHAUSEN ed. 1982: 495).

⁴⁰ En cierta medida el italiano dejó sentir ya tempranamente su influencia sobre el judeoespañol que se hablaba en el Imperio otomano, porque muchos judíos sefarditas, antes de establecerse en Constantinopla, Tesalónica, etc., habían pasado ya algún tiempo en Italia (cf. COLLIN 2002: 62).

ñol ‘bujeta’. Esta explicación me parece muy rebuscada. Sin embargo, la explicación es más fácil, porque sin duda procede *buselo* del vocablo italiano ‘bussolo’ [cubilete] (Zingarelli 1976: 237a: «Bicchiere, di varie materiale, per scuotervi i dadi...»); Battisti y Alessio 1950: 642b y 572a: “barattolo; cartuccia”).⁴¹

Para terminar, la forma *bala* pudiera proceder del neerlandés ‘bal’ [bɑl] (bola), del italiano ‘balla’ (Battaglia 1971: II, s.v. ‘balla¹’), o del judeoespañol ‘bala’ (Nehama 1977: 77c-78a). Sin embargo, su procedencia del italiano resulta ser preferible por ser mencionado el vocablo en cuestión juntamente con *balotar* y *buselo*.

⁴¹ En otra ocasión (KERKHOF 2003: 44) consideré este vocablo equivocadamente como una forma aportuguesada del neerlandés *busschel* [bœsəl] (cf. VERDAM 1932, s.v. ‘busse’: *busschelkijn* [bœsəlkeïn]): *bus* [bœs] + sufijo diminutivo *-el*, con el significado de ‘cajita’ o ‘lata pequeña’. Sin embargo, ‘busschel’/ ‘bussel’ se documenta en neerlandés sólo con el significado de ‘haz’.

BIBLIOGRAFÍA

- ALVAR, Manuel (2000), *El ladino, judeo-español calco* (Madrid: Real Academia de la Historia).
- ÁLVAREZ, Manuel, et al. (1994), «La lengua castellana de la Biblia de Ferrara», en HASSÁN & BERENGUER AMADOR (eds.), 505- 524.
- AMIGO, Lorenzo (1983), *El Pentateuco de Constantinopla y la Biblia Medieval Romanceada Judeoespañola. Criterios y fuentes de traducción* (Salamanca: Universidad Pontificia de Salamanca).
- Autoridades. Diccionario de Autoridades* (1976 [1726-1732]). Edición facsímil (Madrid: Gredos, 3ª reimpresión).
- BATTAGLIA, Salvatore (1970-2002), *Grande Dizionario della Lingua Italiana* (Torino: Unione Tipografico-Editrice Torinese, ristampa).
- BATTISTI, Carlo & ALESSIO, Giovanni (1950-1957), *Dizionario etimologico italiano* (Firenze: G. Barbèra Editore).
- BELEMANS, Lic. R. & GOOSSENS, Dr. J. (2000), *Woordenboek van de Brabantse Dialecten. Deel III. Inleiding & Klankgeografie* (Assen: Van Gorkum & Comp. B.V.).
- Biblia de Ferrara* (1996), Edición y prólogo de Moshe LAZAR (Madrid: Biblioteca Castro).
- BITZER, Annette (1998), «Juden im mittelalterlichen Hispanien. Geschichte, kulturelle Leistung, Sprache», *Neue Romania* 21 (*Judenspanisch* 3), 7-150.
- BLOMMAERT, Karin (1988), *Het Land van Rumst en zijn Heren tussen 1290 en 1535. 2.4. Het plaatselijk bestuur in het land van Rumst* (Leuven: KU) [www.tenboome.be].
- BLONDHEIM, David S. (1925), *Les parlers judéo-romans et la Vetus Latina* (Paris: Librairie Ancienne Édouard Champion).
- BODIAN, Miriam (1997), *Hebrews of the Portuguese Nation. Conversos and Community in Early Modern Amsterdam* (Bloomington & Indianapolis: Indiana University Press).
- BUSSE, Winfried & VAROL-BORNES, Marie-Christine (eds.) (1996), *Sephardica. Hommage à Haïm Vidal Sephiha* (Berne, etc.: Peter Lang).
- BUSSE, Winfried (1996), «Le judéo-espagnol – un jargon», en BUSSE & VAROL-BORNES (eds.), 239-245.

- COLLIN, Gaëlle (2002), 'La Novya Aguna' (*Présentation, translittération et édition d'un roman judéo-espagnol d'Eliya Karmona*) [= *Neue Romania* 26 (*Judenspanisch* 6)].
- CORDE *Corpus Diacrónico del Español* (Banco de datos de la Real Academia Española de la Lengua; www.rae.es).
- COROMINAS, Joan & PASCUAL, José A. (1980-91), *Diccionario crítico etimológico castellano e hispano* (Madrid: Gredos).
- COVARRUBIAS OROZCO, Sebastián de (1994), *Tesoro de la Lengua Castellana o Española*, ed. Felipe C. R. MALDONADO, rev. Manuel CAMARERO (Madrid: Editorial Castalia [Nueva Biblioteca de Erudición y Crítica, 7]).
- CREWS, Cynthia (1960), «Extracts from the *Meam Loez* (Genesis) with a Translation and a Glossary», en *Proceedings of the Leeds Philosophical and Literary Society. Literary & Historical Section IX, Part II* (Leeds), 13-106.
- DEN BOER, Harm (1994), «La Biblia de Ferrara y otras traducciones españolas de la Biblia», en HASSÁN & BERENGUER AMADOR (eds.), 251-297.
- (2003), *Spanish and Portuguese Printing in the Northern Netherlands, 1584-1825* (Leiden: IDC Publishers) [CD-Rom].
- ETTINGHAUSEN, Henry (ed.) (1982), Diego Duque de Estrada. *Comentarios del desengañado de sí mismo. Vida del mismo autor* (Madrid: Clásicos Castalia, 109).
- FONTECHA, Carmen (1941), *Glosario de voces comentadas en ediciones de textos clásicos* (Madrid: CSIC).
- FRANÇOIS, Jean (1777), *Dictionnaire Roman, Walon, Celtique et Tudesque* (A Bouillon: De l'Imprimerie de la Société Typographique).
- FRENKEN, A. (1959), «Uit de Schepenprotocollen van Eindhoven VIII. Certificatiebrieven voor reizigers naar het buitenland», *Brabants Heem*, Jaargang 11, 91-93.
- FUKS, Lajb & FUKS-MANSFELD, R. G., (eds.) (1975), *Memórias do estabelecimento e progresso dos judeos portugueses e espanhoes nesta famosa cidade de Amsterdam*. A Portuguese chronicle of the history of the Sephardim in Amsterdam up to 1772 by David Franco Mendes. Edited with Introd. and Annotations by... With a Philological Commentary by B. N. TEENSMA (1975) [= *Studia Rosenthaliana* 9] (Amsterdam).
- GAA, 334 = Gemeentearchief van Amsterdam. Archieven van de Portugees-Israëlitische Gemeente van Amsterdam.

- GAMILLSCHEG, Ernst (1969²), *Etymologisches Wörterbuch der französischen Sprache* (Heidelberg: Carl Winter – Universitätsverlag).
- GLASER, Edward (1961), «On Portuguese Sprachbetrachtung of the Seventeenth Century», en *Studia Philologica. Homenaje ofrecido a Dámaso Alonso por sus amigos y discípulos con ocasión de su 60º aniversario* (Madrid: Gredos), II, 115-126.
- HAGOORT, Lydia & PIETERSE, W. Chr. (2008), *Livro de Bet-Haim do Kahal Kados de Talmud-Torah* (Amsterdam: Stadsarchief).
- HARRIS, Tracy K. (1994), *Death of a Language. The History of Judeo-Spanish* (Newark: University of Delaware Press).
- HASSÁN, Iacob M. & BERENQUER AMADOR, Ángel (eds.) (1994), *Introducción a la Biblia de Ferrara. Actas del Simposio Internacional sobre la Biblia de Ferrara*. Sevilla, 25-28 de noviembre de 1991 (Sevilla: Sefarad '92, Comisión Nacional Quinto Centenario, CSIC).
- HATZFELD, Adolphe, DARMESTETER, Arsène & THOMAS, Antoine (1920), *Dictionnaire Général de la Langue Française. Du commencement du XVII^e siècle jusqu'à nos jours, précédé d'un Traité de la Formation de la Langue* (Paris: Librairie Delagrave).
- JOPSON, N. B. (1936), «Literary Style in Judaeo-Spanish», en Bruno SCHINDLER (ed.), in collaboration with A. MARMORSTEIN, *Occident and Orient: Being studies in Semitic philology and literature, Jewish history and philosophy and folklore, in honour of Dr. M. Gasters's 80th birthday* (London: Taylor's Foreign Press), 272-282.
- KERKHOF, Maxim P. A. M. (2003), *Over het Portugees en het Spaans van de Sefardische Joden in Amsterdam in de 17e, 18e en 19e eeuw* (Maastricht: Shaker).
- KOHRING, Heinrich (1996), «'Kale enladinar como uzamos a avlar'. La technique du ladino chez Abraham Asá (1743) et Yehuda Alkalai (1839)», en BUSSE y VAROL-BORNES (eds.), 315-335.
- LAPESA, Rafael (1984), *Historia de la lengua española*. Novena ed. corregida y aumentada (Madrid: Gredos).
- LITTRÉ, Émile (1863), *Dictionnaire de la Langue Française*. Tome Premier, Seconde Partie (Paris: Librairie de L. Hachette et Cie.).
- MENDES DOS REMÉDIOS, Joaquim (1911), *Os Judeus Portugueses em Amsterdam* (Coimbra: R. França Amado).

- MENÉNDEZ PIDAL, Ramón (1919), *Documentos lingüísticos de España, I, Reino de Castilla*. Tomo I. Reino de Castilla (Madrid: Centro de Estudios Históricos).
- MERZAGORA, Giovanna Massariello (1977), *Guido-italiano: dialetti italiani parlati dagli Ebrei d'Italia* (Pisa: Pacini Editore).
- MINERVINI, Laura (1994), «Llevaron de acá nuestra lengua...». Gli usi linguistici degli ebrei spagnoli in Italia», *Medioevo Romano* 19, 333-392.
- (2002), «La formación de la koinè judeo-española en el siglo XVI», *Revue de Linguistique Romane* 66, 497-512.
- MNW. *Middelnederlandsch Woordenboek* [<http://gtb.inl.nl/?owner=WNT>].
- MOLHO, Michael (1960), *Literatura sefardita de Oriente* (Madrid: Instituto Arias Montano).
- MORREALE, Margherita (1963), «El *sidur* ladinado de 1552», *Romance Philology* 17/2, 332-338.
- (1994), «La Biblia de Ferrara y los romanceamientos medievales: 2 SM 22 y PS 18», en HASSÁN y BERENGUER AMADOR (eds.), 69-139.
- NEHAMA, Joseph (1977), *Dictionnaire du judéo-espagnol* (avec la collaboration de Jesús CANTERA) (Madrid: CSIC).
- PARAIRA, M. C. & da SILVA ROSA, J. S. (1916), «Gedenkschrift uitgegeven ter gelegenheid van het 300-jarig bestaan der onderwijnsinrichtingen Talmud Torah» en *Ets Haïm bij de Portug. Israëel. Gemeente te Amsterdam* (Amsterdam: Port. Israëel. Gem.).
- PASCUAL RECUERO, Pascual (1977), *Diccionario básico ladino-español* (Barcelona: Ameller Ediciones).
- PENNY, Ralph (2000), *Variation and Change in Spanish* (Cambridge: Cambridge University Press).
- PIETERSE, W. Chr. (1968), *Daniel Levi de Barrios als geschiedschrijver van de Portugees-Israëlietische Gemeente te Amsterdam in zijn 'Triumpho del Gobierno Popular'* (Amsterdam: Scheltema & Holkema NV).
- (ed.) (1970), *Livro de Bet Haim do Kahal Kados de Beth Yahacob* (Assen: Van Gorkum).
- QUINTANA, Aldina (2001), «Concomitancias lingüísticas entre el aragonés y el ladino (judeoespañol)» *Archivo de Filología Aragonesa* 57-58, 163-191.

- RÉVAH, Israel S. (ed.) (1963), «Le premier règlement imprimé de la ‘*Santa Companhia de dotar orfans e donzelas pobres*’», *Boletim Internacional de Bibliografia Luso-Brasileira* 4, 650-691.
- ROBERT, Paul (1985²), *Le Grand Robert de la Langue Française. Dictionnaire Alphabétique et Analogique de la Langue Française*. Tome III (Paris).
- ROS [= Biblioteca Rosenthaliana] (UB, UVA, Amsterdam).
- ROTH, Cecil (1975), *History of the Jews in Venice* (New York: Schocken Books).
- SALOMON, Herman P. (1976), «Rev. Haim Vidal Sephiha, *Le Ladino, Judéo-Espagnol Calque, Deutéronome, Versions de Constantinople (1547) et de Ferrare (1553)*. Édition, étude linguistique et lexicque (Paris: Centre de Recherches Hispaniques, Institut d’Études Hispaniques, 1973)», *Studia Rosenthaliana* 10, 241-245.
- (1988), *Saul Levi Mortera en zijn «Traktaat betreffende de waarheid van de wet van Mozes»* (Braga: Barbosa & Xavier).
- SEPHIHA, Haïm Vidal (1973), *Le ladino. Judéo-espagnol calque. Deutéronome. Versions de Constantinople (1547) et de Ferrare (1553)* (Paris: Centre de Recherches Hispaniques).
- TAVANI, Giuseppe (1961), «Di alcune particolarità morfologiche e sintattiche del giudeo-portoghese di Livorno», *Boletim de Filologia* 2, 283-288.
- TEENSMA, B. N. (1975), «Philological Commentary», en FUKS & FUKS-MANSFELD (eds.), 185-216.
- (1982), «Taalkundig commentaar», en Hendrik HENRICHS, *De Synagoge van Naarden 1730-1935* (Amstelveen: Amphora Books), 87-127.
- (1991), «Abraham Idaña’s beschrijving van Amsterdam. 1685», en *Drieëntachtigste Jaarboek Genootschap Amstelodanum*, 113-138.
- VAN DEN BERG, H. D. (2002), *Onse Joeden. Nijmegen en de geschiedenis van haar Joden* (Zutphen: Walburg Pers).
- VAN DER SIJS, Noline (2001), *Chronologisch woordenboek. De ouderdom en herkomst van onze woorden en hun betekenissen* (Amsterdam / Antwerpen: L. J. Veen).
- VAN LOON, J. (1996²), *Historische Fonologie van het Nederlands* (Leuven / Amersfoort: Acco).

- VAZ DIAS, A. M. & TAK, W. G. van der (1932), *Spinoza Mercator & Autodidactus. Oorkonden en andere authentieke documenten betreffende des wijsgeers jeugd en diens betrekkingen* ('s-Gravenhage: Martinus Nijhoff).
- VERDAM, J. (1932), *Middelnederlandsch Handwoordenboek* ('s-Gravenhage: Martinus Nijhoff).
- WAGNER, Max Leopold (1930), *Caracteres generales del judeo-español de Oriente* (Madrid: Centro de Estudios Históricos) [= *Revista de Filología Española*, Anejo 12].
- WNT. *Woordenboek der Nederlandsche Taal* [<http://gtb.inl.nl/?owner=WNT>].
- WYLIE, James Hamilton (1884), *History of England under Henry the Fourth*. Vol. 4. [www.ebooksread.com] → <authors eng james hamilton wylie history england under henry fourth volume ily> → pág. 31.
- ZINGARELLI, Nicola (1976), *Vocabulario della lingua italiana*. Decima edizione (Bologna: Zanichelli).

Recibido: 19/07/2011

Aceptado: 23/11/2011